

欧盟议会首位普选女性议长

法国前任卫生部部长

法兰西学院终身院士

# 西蒙娜的 法兰西情结

Simone VEIL Une passion française

〔法〕洛朗·普法阿德 (Laurent Pfaadt) 著  
王明利 译

中国传媒大学出版社

欧盟议会首位普选女性议长  
法国前任卫生部部长  
法兰西学院终身院士

# 西蒙娜的法兰西情结

Simone VEIL Une passion française

洛朗·普法阿德 (Laurent Pfaadt)  
王明利 译

中国传媒大学出版社

北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

西蒙娜的法兰西情结/ (法) 洛朗·普法阿德 (Laurent Pfaadt) 著;  
王明利译. —北京: 中国传媒大学出版社, 2015. 11

ISBN 978-7-5657-1398-9

I. ①西… II. ①洛… ②王… III. ①西蒙娜—传记

IV. ①K835.657=6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 146080 号

Copyright © City Editions

ISBN: 978-2-35288-511-5

本书法文版曾于 2011 年由 City Editions 出版

本书简体中文版专有出版权由 City Editions 授予中国传媒大学出版社, 在全球销售。未经出版者书面许可, 不得以任何形式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

北京市版权局著作权合同登记图字: 01-2015-6413

## 西蒙娜的法兰西情结

---

著 者 洛朗·普法阿德

译 者 王明利

责任编辑 张 旭 李水仙

封面制作 泰博瑞国际文化传媒

责任印制 阳金洲

出 版 人 王巧林

---

出版发行 中国传媒大学出版社 (原北京广播学院出版社)

社 址 北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编: 100024

电 话 86-10-65450532 或 65450528 传真: 010-65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

---

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 710 mm×1000 mm 1/16

印 张 18.25

版 次 2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

---

书 号 ISBN 978-7-5657-1398-9/K·1398 定价 78.00 元

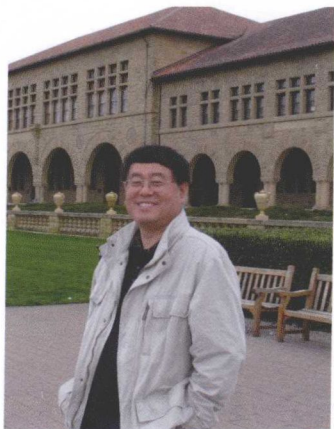
---

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换



## 王明利

法国里昂第二大学语言科学博士,北京第二外国语学院法语教授,硕士研究生导师,兼任武汉大学外国语学院博士生导师,曾任北京第二外国语学院法意语系主任;教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会委员。一直从事法语教学和教学法研究,出版《法语教学理论与实践》、《跨文化交际专题研究》、《旅游法语》(教育部“十一五”国家规划教材)、《法语简史》等学术专著和教材,发表学术论文数十篇。

---

## 前言

西蒙娜·韦伊女士是法兰西第五共和国成立以来令人关注的女性代表。作为法国政坛著名的女性政治家、欧洲知名的女权运动的领袖、欧洲建设的主要倡导者，她与法国乃至欧洲社会的发展息息相关。她是一位主张自由的女性，虽然在政治上持中间偏右的观点，但是她能获得各大党派的支持，在公众中一直享有良好的口碑。1979年，通过民众普选当选为欧盟议会首位直选议长，在此之前，她曾在蓬皮杜和德斯坦执任总统期间，分别担任法国政府重要的职务。

在信念问题上，她是一位独立性极强、永不妥协的女人。西蒙娜的同事都十分了解她，一旦她作出决定，任何人都无法改变她的主意。她会拼命地去坚守自己的选择。她的座右铭是：别说空话，更不要说假话，不要轻信任何传闻。如果有人问她：“什么是你最推崇的美德？”她会爽快地回答：“独立思考。”

高尚的道德和永不疲倦的奋斗构成了她人生的坐标。她是一位命运极为特殊的人物，她的一生能够折射出人类数以千计的命运。除了她坦率正直的形象外，在她的身上我们能够领略到她所生活的年代，她所为之不断奋斗的事业。她的人生阅历与民族的历史深深地融合在了一起：战争、纳粹集中营、地狱、

为妇女权益和妇女自愿终止妊娠法案的艰苦斗争、为欧洲建设所作出的卓越贡献……

本书还让我们了解到法兰西学院的终身院士西蒙娜·韦伊夫人的内心世界，讲述了她为人贤妻、为子良母的女人天性。她有一张生动而富于表情的面容，她的双眼透着圣母般的慈爱。她体态丰腴，气质优雅，时常引来异性的目光，但很少引起女伴们的嫉妒。她始终美而不艳，媚而不俗。2013年8月6日，在法国公布的“年度最受欢迎的法国人排行榜”中，西蒙娜位列第二。她所撰写的自传体小说《一生》拥有庞大的读者群，该书的销量迄今已经超过了55万册，为法国2007年十大热销图书之一。

她在任职期间，不仅多次出席我国驻法使馆和华人团体举行的各类活动，还多次访问过中国，受到我国时任党政领导人的亲切接见。她对中国的发展变化印象深刻，认为中国创造了一种特殊的“发展模式”。她说，很多在法国做不到的事情，在中国做到了，这是值得西方人思考 and 研究的。

值此中法两国正式建立外交关系50周年之际，我们以介绍这样一位充满法兰西情结的女性政治家来祝福中法两国人民之间的友谊万古长青。

译者

2014年初春于北京

## 序言

虽然精英们的生命是短暂的，但是他们的青春永驻人间。

——马夏尔<sup>①</sup>

马夏尔的话很有哲理，至少对于法兰西政界当代女性的代表人物西蒙娜·韦伊来说是千真万确的。作为法国人，1974年9月西蒙娜在巴黎仅停留了3天，1979年在斯特拉斯堡也仅滞留了几小时。虽然西蒙娜在法国似流星般闪过，但是任何人都不会质疑这一点，西蒙娜在这短短的一瞬间，给法兰西的历史留下了具有划时代意义的浓墨重彩的一笔。

1944年，这位17岁的犹太小姑娘生活在尼斯的阳光下，与法国甚至欧洲许多其他国家的年轻人并无异样，那就是无忧无虑的生活，享受大自然带给她的愉悦。西蒙娜的父母在学业上十分出色，尤其是她的父亲，学习成绩始终独占鳌头。但是，这并没有使她的家庭避免起起伏伏的坎坷与颠簸。她本人和她

---

<sup>①</sup> 马夏尔的拉丁文全称为 Marcus Valerius Martialis，公元104年死于西班牙东北部一个叫萨拉戈萨的城市。其著名的作品为《公元一世纪的讽刺诗》(Epigrammata of First Century AD) ——译者注。

的亲人一样远远想不到等待他们的命运是什么。但是，她人生最悲惨的低谷和最光辉的顶点都是她人生的真实写照。她的人生，就像一个时时都有崩塌危险却不露声色的陡峭岩石一样。风暴给人带来苦难，令人毛骨悚然。但是对西蒙娜来说，无论喧闹还是沉寂，血腥还是甜蜜，她总是带着同样的坚定和耐心面对周围发生的一切。有时，命运就像一扇迎着阵阵和煦的春风而展开的羽翼，将她推向光明以避免落入深渊。

但是西蒙娜还是被押送到了奥斯威辛集中营，坠入了人间地狱。大家都知道地狱是死神的领地。然而，西蒙娜和她心爱的姐姐蜜露却逃出了魔掌。就像希腊神话中被母亲在斯提克斯冥河中浸泡过的阿基里斯那样，告别了死神，走出了地狱，坚强地活了下来。

像许多其他人一样，西蒙娜的双眼目睹了许多书刊都无法讲述的德国纳粹残酷杀戮犹太人的罪恶行径。西蒙娜的双眼曾流淌出愤怒的眼泪，这些眼泪在通往死亡的冰雪之路凝结。西蒙娜的双眼永远记住了哥哥让、母亲伊万娜和爸爸安德烈和蔼可亲的模样。

在寒冷的冰层下面，一直掩盖着一团熊熊燃烧的火焰和一腔亟待奔放的激情。因为当西蒙娜走出地狱后，她并没有忘记带着满腔的热情干就一番更伟大的事业。西蒙娜是一个很有主见的人，为了实现她的目标，即使她的远大抱负有时迫使她有意识地做一下策略上的微调，她都拒绝使用政治手腕，也不会向别人退让妥协。面对试图使她就范的各派政治力量，她始终追求正义，捍卫妇女神圣的权利，尊重每一条生命，坚持不懈

地致力于欧盟的建设。所有这一切她都没有表现出丝毫高贵与不凡。尽管有些人曾试图找到置她于死地的弱点，其结果都是徒劳的。

西蒙娜从不顾及意识形态、男人和友情的问题，她凭自己的良知与信念，以一种独立的、不向任何人妥协的方式保护着我们共和国的神圣之火，在与不公正的行为作斗争的同时，为每个人争取自由。

西蒙娜作为现代的圣女，已经成为我们共同记忆中无法忘却的一部分。她是第五共和国可以与 M. 德布雷<sup>①</sup>或 R. 巴丁代尔<sup>②</sup>相提并论的重要人物，除戴高乐将军外，她与所有的共和国总统均打过交道。像 L. 奥布拉克<sup>③</sup>、居里夫人或 G. 狄戎<sup>④</sup>一样，她是法国人民心中的民族英雄。西蒙娜的生命和我们时代其他杰出巾帼如 G. 哈利米<sup>⑤</sup>、F. 吉鲁<sup>⑥</sup>、L. 魏斯<sup>⑦</sup>的生命交相辉映，折射出绚丽的生命之光。

这位 20 世纪为女性权利而不懈奋斗的伟大勇士险些像法国历史上另一位女权斗士奥兰普·德古热<sup>⑧</sup>那样被送上断头台。尽管在巴黎先贤祠的横楣上刻有“祖国感谢伟大的人”，但是这

---

① 德布雷，法国政治家，戴高乐将军的亲密助手——译者注。

② 巴丁代尔，法国著名律师，曾任法国司法部部长，法国于 1981 年 10 月 9 日根据他的提议废除死刑——译者注。

③ 奥布拉克，二战期间，法国著名的女抵抗法西斯成员——译者注。

④ 狄戎，人种学家，著名的女抵抗法西斯成员——译者注。

⑤ 哈利米，律师，法国争取女权斗争的积极分子——译者注。

⑥ 吉鲁，法国著名女记者，作家和政论家——译者注。

⑦ 魏斯，法国著名女记者，作家和政论家——译者注。

⑧ 德古热，法国女文人，女性政治家，是法国人权宣言的笔者之一。她提倡女性自由和人道主义思想。1748 年被送上巴黎断头台——译者注。

位在法兰西学院已经坐上拉辛院士交椅的女性本可以在路易十四的领导下，从大家闺秀变成一名勇敢的公主。

很久以来西蒙娜就已经深得法国人民的爱戴。她将与 R. 巴丁代尔、B. 拉扎尔<sup>①</sup>、V. 舍尔谢<sup>②</sup>、J. 莫内<sup>③</sup>、E. 左拉<sup>④</sup>一样，是令人类骄傲的巨人之一。

---

① 拉扎尔，法国文学评论家，政论记者——译者注。

② 舍尔谢，法国政治家，主张彻底废除奴隶制。身后被葬于巴黎先贤祠——译者注。

③ 莫内，法国经济学家，欧洲一体化的倡导者之一——译者注。

④ 左拉，法国著名作家——译者注。

|                      |  |
|----------------------|--|
| 家庭的幸福 / 1            |  |
| 安德烈和伊万娜 / 1          |  |
| 面对纳粹的残暴 / 14         |  |
| 纳粹的追捕 / 14           |  |
| 纳粹的陷阱 / 17           |  |
| 与哥哥阿让的诀别 / 21        |  |
| 我的囚号 78651 / 27      |  |
| 纳粹走狗斯特尼娅 / 37        |  |
| 最后的悲剧 / 44           |  |
| 迈入新生活 / 53           |  |
| 回归正常生活所遇到的困难 / 53    |  |
| 与安托万相识 / 58          |  |
| 旅德时期 / 61            |  |
| 司法和民事 / 66           |  |
| 高法秘书长和法国广播电视局成员 / 76 |  |

|                 |   |     |
|-----------------|---|-----|
| 希拉克政府           | / | 80  |
| 一场残酷的竞选         | / | 80  |
| 易如反掌            | / | 83  |
| 关于女性自愿终止妊娠的法律   | / | 89  |
| 一份急件            | / | 89  |
| 11月的考验          | / | 99  |
| 从雅克·希拉克到雷蒙·巴尔政府 | / | 111 |
| 政策的连续性          | / | 111 |
| 巴黎之战            | / | 117 |
| 医保改革            | / | 121 |
| 权力的腐蚀           | / | 124 |
| 女议长履职           | / | 129 |
| 神圣的使命           | / | 129 |
| 欧盟的建制问题         | / | 140 |
| 会晤萨达特           | / | 148 |
| 普通议员            | / | 159 |
| 回归普通的政治生活       | / | 159 |
| 选举连连            | / | 164 |
| 柏林墙的倒塌及其影响      | / | 180 |
| 重返内阁            | / | 191 |
| 左派的溃败           | / | 191 |
| 社会福利制度与退休制度改革   | / | 198 |
| 与艾滋病的斗争         | / | 204 |
| 为权利而战           | / | 207 |

|             |     |
|-------------|-----|
| 英勇的斗士 /     | 215 |
| 为反歧视而战 /    | 215 |
| 欧洲与世界 /     | 225 |
| 力挺萨科齐 /     | 232 |
| 共和国的卫士 /    | 235 |
| 犹太人的回忆 /    | 241 |
| 回忆录的创作 /    | 241 |
| 精神领袖 /      | 246 |
| 怎样对待刽子手 /   | 253 |
| 纪念大屠杀基金会 /  | 257 |
| 贤人与院士 /     | 262 |
| 制宪会议成员 /    | 262 |
| 当选法兰西学院院士 / | 270 |
| 在亲人身边 /     | 277 |

## 家庭的幸福

母爱都是一样的。

——科昂：《我妈妈的书》，1954

安德烈和伊万娜

不久前，让·奥梅松<sup>①</sup>在讲演中说“我们的故事始于童话”<sup>②</sup>。那是1927年的夏天，当温暖的阳光洒在北部平原和地中海沿岸的时候，欧洲和法国虽然刚刚从世间最血腥的第一次世界大战走出不足10年的光阴，然而在那里的上空时常飘起朵朵迷人的彩云。人们期望一战成为人类历史上最后一场噩梦，同时企盼以德雷福斯为标记的反犹太人的行为，能够在战壕里结下的兄弟情谊中成为令人遗憾的久远回忆。1927年夏季的这

① 奥梅松，法国著名作家，是法国人较为喜欢的法兰西学院院士——译者注。

② 2010年3月18日，在法兰西学院欢迎西蒙娜成为院士的致词。

些彩云就像拂过蓝色海岸天空的彩云一样，让人心旷神怡。人们面带微笑地仰视这些彩云随风拂去，从没有想过天会下雨。

然而，那里确实在酝酿着一场恐怖的风暴。就在这一年的8月，被经济危机不断困扰又被法国军队占领部分领土的德国在纽伦堡举行了首次德国国家社会主义工人党全国大会。该党是由第一次世界大战期间身为一名下士军官，名为鲁道夫·希特勒所领导的纳粹党。希特勒曾在一年前出版了一本名为《我的奋斗》一书。在这本书中，希特勒表达了他对犹太人的仇恨以及日后报复法国的心态。纳粹党当时还是一个不足挂齿的政治团体，因为在多次的立法选举中，该党的得票率均未超过3%。

在法国，普恩加莱<sup>①</sup>在左派联盟失败后，于1926年组成了他的最后一届政府。作为内阁总理<sup>②</sup>，他呼吁全国克服经济危机带来的困难，打击使法郎贬值甚至崩溃的地方性投机，并推行一整套严格的经济政策。他提出的“凡尔登金融政策”使法国的经济稳固多年，并且克服了潜在的经济危机。

1927年7月13日，法国尼斯迎来了一位小姑娘的降生，取名为西蒙娜·雅各布。她是家里的老四。像她的父母安德烈和伊万娜一样，马德莱纳、丹尼斯和让也非常开心地欢迎小妹妹走进他们的生活。她的父母均出身于中产阶级的家庭。自

① 普恩加莱（1860～1934），法国政治家，1912～1913任法国总理和外交部长，1913～1920任法兰西第三共和国总统。后于1922～1924、1926～1929再任总理——译者注。

② 法兰西第三、第四共和国对总理的时任职谓——译者注。

1860年，他们就来到了以英国人大道而闻名于世的，素有蓝色海岸称谓的尼斯城安家立业，理所当然地成了法国人。

西蒙娜的爸爸，安德烈·雅各布是一个很出色的学者，从事艺术和建筑史的研究工作。他出身于洛林地区一个犹太人的家庭。洛林在法国是一个较大的地区，该地区和阿尔萨斯地区一样，为法国培养出许多名门贵族：布鲁姆家族<sup>①</sup>、德雷福斯家族<sup>②</sup>、施韦策<sup>③</sup>家族等。

雅各布一家在19世纪迁居到巴黎，安德烈的父亲是巴黎煤气公司的一名会计，他有一个伯父在中央大学任工程师。安德烈的妈妈——M. 斯奈尔伯是一个珠宝商的女儿。

安德烈在罗兰中学出色地完成了学业。后来，为了纪念在二战被德国纳粹在巴黎西部瓦莱里安高地杀害的法国著名作家、抵抗运动成员，这所学校更名为雅克·德库尔中学。中学毕业后，安德烈进入美术学院建筑设计系学习，师从巴黎许多大宫殿的建造者之一，著名的建筑设计师H. 德格拉纳。在这里安德烈的出色天赋也渐露端倪。

然而，安德烈正在扶摇直上的设计天赋即刻被将整个欧洲拖入深渊的一战所击落。像许多犹太家庭的男孩子一样，安德

① 以法国政治家、作家布鲁姆（Blun Léon，1872～1950）为代表的家族——译者注。

② 以法国犹太人军官德雷福斯（Alfred Dreyfus，1859～1894）为代表的家族。对该军官的法律误判于1894～1906年引起法国一场政治、司法危机——译者注。

③ 以法国神学家、音乐家、医生施韦策（Albert Schweitzer，1875～1965）为代表的家族。施韦策于1952年获诺贝尔和平奖——译者注。



烈与众多的爱国志士和知识分子弃笔从戎，他们以愿为自由而献身的 C. 佩吉和 A. 傅尼耶为榜样，参加了共和国卫队。

西蒙娜在回忆其父亲这段历史时说：“像所有具有类似经历的犹太家庭一样，我父亲的家也是一个世俗的、充满爱国激情的家庭。他的父辈们都为自己的祖国而感到自豪。因为自 1791 年以来，他们的国家就赋予犹太人充分的民权。”<sup>①</sup> 尽管本世纪初，在法国军队里还尚存反犹势力，但像安德烈那样自愿参军的犹太人仍然很多。就连预备役的军官德雷福斯都已戎装在身，厮杀在法兰西的战场上。他们要保卫法兰西，保护人民，捍卫这个民族的尊严。因为在这里已经废除了特权，人与人之间的平等已刻骨铭心。

由于安德烈所服役的部队是一个观察空中飞机突袭的预警卫队，所以在战事伊始他就被派往前线参战。他只是短暂地体会到了战争的残酷，因为从 1914 年 10 月起，他就成了德军的战俘。直到战争结束，他始终被羁押在法国北部莫伯日的德军战俘营里。

战后，安德烈带着对德国人的满腔仇恨回到了家乡，并重启学业。于 1919 年凭借“日内瓦万国宫”的设计摘得了第二届罗马建筑大奖，其获奖名字的排序仅在法国 20 世纪著名建筑大师 J. 卡吕先生之后。关于这一奖项，1919 年 9 月 9 日的《政治与文学鸣论报》曾作过这样的报道：“昨日，法国艺术学院遴选了参加罗马建筑设计奖的十位建筑设计师提交的作品。被推荐

<sup>①</sup> 西蒙娜·韦伊：《一生》，斯托克出版社 2007 年版。